

ГЛАВА IV.

Установление межкультурной эквивалентности

Круг вопросов, связанных с учётом расхождений в восприятии одного и того же текста носителями разных культур, чрезвычайно широк и не может быть подробно освещён в рамках данного пособия. Мы ограничимся передачей реалий и пресуппозиций. Реалии — это понятия, относящиеся к жизни, быту, истории, материальной и духовной культуре данного народа. Под термином «пресуппозиция» здесь понимаются ссылки на социальные, политические, исторические и иные реалии, которые, по мнению отправителя исходного текста, хорошо известны его получателям и поэтому не требуют каких-либо дополнительных пояснений.

Раздел 1. Формальный уровень

Все реалии можно разделить на две большие группы. К первой, сравнительно небольшой группе относятся реалии, хорошо известные получателю переводящего текста. В принимающей культуре подобные иноязычные понятия нередко заимствуются вместе с их наименованиями и представлены словами, которые прочно обосновались в системе переводящего языка. Они обычно передаются на формальном уровне посредством дословных соответствий или методами транскрипции, транслитерации и кальки:

Daniella's about to turn 15, and to celebrate, her parents are throwing a party with a DJ, a discotheque and a dinner for 114.

Даниеле скоро будет 15, и родители готовят праздник с ди-джеем, дискотекой и обедом на 114 гостей.

В этом высказывании есть два понятия, пришедшие к нам из американской культуры: *discotheque*, означающее «дансинг с танцами под магнитофон», и *DJ*, сокращение от *disc-jockey* — «ведущий на дискотеке». Оба понятия вошли в широкий обиход и, по-видимому, не представляют трудности для понимания. В русском тексте их наименования передаются способом транслитерации.

Пресуппозиции, основанные на подобных реалиях, также подлежат переводу на формальном уровне:

On 1 May 1997, a General Election was held in the United Kingdom to return a new House of Commons. Within a few hours of the closing of the polling stations, it had become apparent that the Conservative party had suffered a crushing defeat.

1 мая 1997 года в Соединённом Королевстве прошли очередные всеобщие выборы в палату общин. Уже через несколько часов после закрытия избирательных участков стало ясно, что Консервативная партия потерпела сокрушительное поражение.

В этом примере на формальном уровне переводятся как общеизвестная реалия «очередные всеобщие выборы», так и основанные на ней пресуппозиции «после закрытия избирательных участков» (то есть после прекращения голосования) и «Консервативная партия потерпела сокрушительное поражение» (то есть лишилась многих из ранее имевшихся у неё мест в парламенте).

Раздел 2. Понятийный уровень

Ко второй, более многочисленной, группе принадлежат те реалии, о которых у получателя текста перевода имеется ограниченное представление или нет никаких сведений. В зависимости от применяемого метода перевода эквивалентность таких исходных наименований устанавливается на двух уровнях — понятийном и дескриптивном.

На понятийном уровне используется метод перевода, в основе которого лежит принцип функционального аналога. Исходного понятия в принимающей культуре нет, но в ней имеется другое понятие, во многом сходное с первым. Оно может быть уже или шире по количеству имеющихся у него признаков и поэтому не в полной мере передаёт содержание оригинала. Но если такое различие не затрагивает сущности коммуникативного намерения отправителя, использование сходного понятия и его наименования в переводящем языке вполне уместно. Незначительные смысловые потери, которые не позволяют рассматривать выбранный вариант как полностью эквивалентный оригиналу, отвечают условиям адекватности перевода.

The failure of Parliament to force the resignation of the ministers involved in the deal was largely the result of the work of the Conservative party whips.

Парламент не смог добиться отставки министров, замешанных в упомянутом деле, поскольку организаторы Консервативной партии активно этому противодействовали.

Английское наименование реалии *whip* приравнивается русскому словосочетанию «партийный организатор». В толко-

вом словаре *The Shorter Oxford English Dictionary* соответствующее значение слова *whip* определяется следующим образом: “*a member of a particular party in Parliament whose duty it is to secure the attendance of members of that party on the occasion of an important vote*”. Иначе говоря, речь идёт о члене парламента от той или иной политической партии, который следит за соблюдением партийной дисциплины в соответствующей фракции при голосовании по важным для партии вопросам. Поскольку признаки английской реалии, составляющие её национальную специфику, в данном контексте несущественны, переводчик их снял, употребив более общее понятие «партийный организатор». Как отмечалось выше, преобразование такого рода, состоящее в замене узкого, видового, понятия широким, родовым, называется генерализацией.

Наряду с генерализацией находит применение метод конкретизации, состоящий в замене родового понятия видовым:

I was surprised when Maria suggested that we went to a local mall.

Я был весьма удивлен, когда Мария вдруг предложила посетить местный торговый центр.

В БАРСе значение слова *mall* определяется, среди прочего, как «аллея, место для гуляния». В последнее время это понятие значительно расширилось. Наряду с местом для пешеходной прогулки, оно также означает большой торгово-развлекательный комплекс. Поэтому решение переводчика использовать метод конкретизации и назвать только один из упомянутых признаков — «торговый центр», является оправданным.

Таким образом, на компонентном уровне общей частью в содержании исходной и переводящей языковых единиц является выражаемое ими понятие, а переменной величиной — признаки этого понятия.

Раздел 3. Дескриптивный уровень

На следующем после понятийного дескриптивном уровне межкультурной эквивалентности переводятся наименования незнакомых или малознакомых реалий. Найти функциональный аналог подобных реалий обычно не удаётся, поэтому при установлении эквивалентности основой служит не понятие, а его определение, которое при необходимости дополняется поясняющей информацией. Отсюда и название этого уровня: «дескриптивный», что значит «описательный».

Простейший способ поясняющего описательного перевода состоит в том, что название реалии сохраняется, но при этом даётся её краткое определение. Например:

In this chapter we look at different reforms — from the new agencies to the role of the mandarins at the top.

В этой главе мы рассмотрим особенности различных реформ — от учреждения новых организаций до изменения роли «манدارинов», высших чиновников государства.

Китайское заимствование «манدارин» (чиновник) используется в Англии для обозначения чиновников высшего ранга. В БАРСе это значение не приводится, но необходимое для русского получателя пояснение имеется в самом английском высказывании, где говорится о *mandarins at the top*, то есть о чиновниках, входящих в высший эшелон власти.

Исходное названия реалии в сопровождении поясняющего дополнения обычно используется в тех случаях, когда переводчик хочет вызвать у читателя ощущение национального колорита или когда обозначаемые реалиями понятия являются предметом сообщения и поэтому не могут быть опущены. К такому способу перевода не следует прибегать слишком часто из-за его громоздкости. Если особой необходимости в сохранении названия нет, можно обойтись одним определением, при необходимости включив в него дополнительную информацию:

In the event of a hung Parliament the monarch may encounter some tricky dilemmas.

Если правящая партия лишится в парламенте абсолютного большинства, то перед монархом может возникнуть достаточно щекотливая дилемма.

Понятие «взвешенного парламента», то есть ситуации, при которой правящая партия в ходе голосования не получает поддержки абсолютного большинства членов палаты общин, является английской политической реалией, не имеющей аналога в нашей культуре. Поэтому при переводе вместо наименования реалии приводится её определение.

На дескриптивном уровне переводятся и пресуппозиции, относящиеся к незнакомым или малознакомым реалиям:

The size of civil service is currently just under half a million staff, three quarters of whom work outside Whitehall.

В настоящее время в стране насчитывается около полумиллиона государственных служащих, три четверти которых работают не в штате министерств, а в подведомственных учреждениях.

Whitehall — улица в центральной части Лондона, на которой расположены правительственные учреждения. Не все получатели могут располагать такой информацией. Между тем знание этой реалии входит в пресуппозицию, выраженную английской фразой *three quarters of whom work outside Whitehall*. Отсутствие у отправителя и получателя одинаковых фоновых знаний требует поясняющего добавления «работают не в штате министерств, а в подведомственных учреждениях».

Поясняющий перевод пресуппозиций позволяет передать более тонкие межкультурные различия, в частности, найти адекватные способы описания ситуаций, которые по тем или иным причинам в принимающей культуре неприемлемы, например:

By this time, the old Prime-Minister's possessions were already being removed from his official residence, № 10 Downing street, to make way for those of his successor.

К этому времени бывший премьер-министр уже покинул свою резиденцию на Даунинг-Стрит, 10, уступая место своему преемнику.

Здесь презумпция, лежащая в основе исходного текста, строится на знании о том, что во время пребывания в должности английский премьер-министр находится в своей официальной резиденции, которую он после ухода в отставку покидает и переезжает на другое место жительства. Предлагаемый поясняющий перевод учитывает не только это обстоятельство, но и то, что в нашей культуре не принято перечислять приведённые в оригинале подробности, когда речь идёт о высокопоставленных лицах. Решить эту задачу позволяет метонимический перевод, основанный на отношении «процесс (*possessions were being removed*) — его завершение (покинул)».

Упомянутые виды перевода применяются в том случае, если получатель мало знаком или вообще незнаком с данной реалией. Но как определить степень такого знакомства? Обычно о степени культурной ассимиляции того или иного заимствования можно судить по тому, зафиксировано ли его наименование в словаре или нет. Однако даже если такой эквивалент существует и зафиксирован в словарях, переводчик далеко не всегда может быть уверен в том, что он входит в повседневный лексикон русскоговорящего получателя. Поясним сказанное на примере:

Below me in the valley clusters of lights are coming on as Medelin's yuppis return from work to their gleaming high-rises.

Внизу в долине, где расположились многоквартирные дома престижной застройки, один за другим вспыхивают огоньки: это возвращаются с работы домой медельинские яппи.

В этом высказывании обращает на себя внимание английское слово *yurri*. Переводчик использовал метод субституции языковых знаков: «яппи», то есть ограничился формальным уровнем. Действительно, в БАРСе такое заимствование приводится: «*yurri* — яппи (амер.), состоятельный молодой человек, работающий по профессии и ведущий светский образ жизни». И всё же решение переводчика передать это слово без какого-либо пояснения, представляется спорным. Слово «яппи», быть может знакомое молодым читателям, вряд ли столь же широко известно людям старших поколений. Поэтому было бы более правильно подняться на вышестоящий понятийный уровень межкультурной эквивалентности и, применив метод генерализации, перевести эту часть высказывания так: «это возвращаются с работы домой состоятельные обитатели Медельина».

Таким образом, тот факт, что эквивалент национальной реалии зарегистрирован в словаре, не является достаточным основанием для его использования в переводе. Решение об этом должно быть принято только после тщательного анализа коммуникативной ситуации и состава получателей конечного текста.

В целом из сказанного выше следует, что в процессе предварительного ознакомления с текстом оригинала следует выявить все относящиеся к исходной культуре реалии и связанные с ними пресуппозиции. И только после тщательного анализа степени знакомства с ними читателя или слушателя принимать решение относительно того уровня межкультурной эквивалентности, на котором будет осуществлён перевод.

Вопросы для повторения

1. Что понимается под терминами «реалия» и «пресуппозиция»?
2. Какие уровни образуют вертикальную структуру межкультурной эквивалентности?
3. Что вы можете сказать о преобразованиях, осуществляемых на этих уровнях?